



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego

|                          |                                                                                                                                                                                              |              |            |                    |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------|--------------------|
| Materia                  | Tradución idioma<br>2, I: Alemán-<br>Galego                                                                                                                                                  |              |            |                    |
| Código                   | V01G230V01413                                                                                                                                                                                |              |            |                    |
| Titulación               | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación                                                                                                                                                     |              |            |                    |
| Descritores              | Creditos ECTS<br>6                                                                                                                                                                           | Sinale<br>OB | Curso<br>2 | Cuadrimestre<br>2c |
| Lingua de<br>impartición | Alemán<br>Galego                                                                                                                                                                             |              |            |                    |
| Departamento             | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                      |              |            |                    |
| Coordinador/a            | Montero Kupper, Silvia                                                                                                                                                                       |              |            |                    |
| Profesorado              | Montero Kupper, Silvia                                                                                                                                                                       |              |            |                    |
| Correo-e                 | smontero@uvigo.es                                                                                                                                                                            |              |            |                    |
| Web                      |                                                                                                                                                                                              |              |            |                    |
| Descrición<br>xeral      | Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas. |              |            |                    |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.                                                     |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.                                                                                     |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.                                                                                                                                                                                    |
| A5     | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.                                                                                                                                                                               |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C14    | Dominio de ferramentas informáticas                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| D3     | Capacidade de organización e planificación de proxectos                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| D4     | Resolución de problemas                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| D7     | Toma de decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| D8     | Compromiso ético e deontolóxico                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| D9     | Razoamento crítico                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| D12    | Traballo en equipo                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| D14    | Motivación pola calidade                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| D17    | Comprensión doutras culturas e costumes                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

## Resultados de aprendizaxe

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|---------------------------------|---------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                      |                        |                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|------------------------|------------------------------------------|
| Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.                                                                                         | A3                   | C2<br>C3<br>C4<br>C17  | D7<br>D17                                |
| Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.                                                                                                                                                                                                                                                                                               | A1<br>A2<br>A3<br>A5 | C17<br>C22             | D7                                       |
| Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A2<br>A5             | C17<br>C22             | D4<br>D7<br>D17                          |
| Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais. | A2<br>A4             | C2<br>C4<br>C14<br>C17 | D3<br>D4<br>D7<br>D8<br>D9<br>D12<br>D14 |

## Contidos

| Tema                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Recursos e procedementos de tradución            | 1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais.<br>1.2 Estratexias tradutivas<br>1.3 Estratexias de autoavaliación<br>1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos |
| 2. Análise de textos e das culturas de partida      | 2.1 Funcións textuais<br>2.2 Tipoloxías<br>2.3 Cohesión e estrutura textual<br>2.4 Cultura e civilización dos países xermanófonos                                                                                                                                                                                                                       |
| 3. Problemas específicos de tradución alemán-galego | 3.1 Léxico (expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...)<br>3.2 Morfosintaxe (verbo 'werden', uso do artigo, voz pasiva, partículas modais, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...)<br>3.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...)<br>3.4 Referentes culturais I      |
| 4. Tradución de textos contemporáneos               | 4.1 Textos expositivos divulgativos<br>4.2 Textos exhortativos                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Traballos de aula                                               | 6             | 5.5                | 11.5         |
| Prácticas en aulas informáticas                                 | 7             | 14                 | 21           |
| Prácticas autónomas a través de TIC                             | 5             | 10                 | 15           |
| Actividades introdutorias                                       | 1.5           | 0                  | 1.5          |
| Presentacións/exposicións                                       | 5             | 10                 | 15           |
| Traballo tutelado                                               | 1.5           | 13.5               | 15           |
| Resolución de problemas                                         | 10.5          | 31.5               | 42           |
| Eventos docentes y/o divulgativos                               | 2             | 0                  | 2            |
| Titoría en grupo                                                | 1.5           | 3                  | 4.5          |
| Lección maxistral                                               | 5             | 10                 | 15           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 3             | 4.5                | 7.5          |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                   | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos de aula | Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC. |

|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prácticas en aulas informáticas     | Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgúns ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas.                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.                                                                                                                                                                                                                                      |
| Actividades introdutorias           | Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.                                                                                                                                                                                                            |
| Presentacións/exposicións           | O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Traballo tutelado                   | Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (20 % da nota). O traballo será de índole lexicográfico e versará sobre dun campo semántico en alemán e galego. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración e presentación do traballo. Incluírase un resumo destas normas na plataforma TEMA                                                                                         |
| Resolución de problemas             | Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase especialmente en conta na avaliación continua (5%). |
| Eventos docentes y/o divulgativos   | Prevéase a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Tutoría en grupo                    | O alumno poderá manter entrevistas coa profesora para asesoramento e desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe, especialmente para os traballos tutelados.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Lección maxistral                   | As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.                                                   |

### Atención personalizada

| Metodoloxías      | Descrición                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballo tutelado | A profesora guiará o alumnado na elaboración deste traballo e, de así o requirir o alumnado, doutras tarefas en tutorías individuais e grupais. Os horarios das tutorías fixaranse despois de aprobar os horarios das aulas na Xunta de FFT. |

### Avaliación

|                                     | Descrición                                                                                                                   | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                     |                                           |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------|
| Traballos de aula                   | Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas realizadas ou presentadas na aula. | 10            | A1<br>A2<br>A3<br>A4                  | C2<br>C3<br>C4<br>C14<br>C17<br>C22 | D4<br>D7<br>D8<br>D9<br>D12<br>D14<br>D17 |
| Prácticas en aulas informáticas     | Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.                                    | 0             | A1<br>A3                              |                                     | D3<br>D4<br>D7<br>D8                      |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.                                     | 0             | A3                                    | C14                                 |                                           |
| Presentacións/exposicións           | cf. "Traballos tutelados"<br>A presentación realizarase antes do 10 de abril.                                                | 10            | A2<br>A3<br>A4                        | C2<br>C3                            | D3<br>D9<br>D14                           |

|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |    |                            |                                     |                             |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|
| Traballo tutelado                                               | Cf. "Traballos tutelados" en "Metodoloxía docente". O traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependendo do núm. de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula antes do 15 de abril. Entregarase unha sinopse do traballo (data límite: 30 de maio).<br>A exposición do traballo (estruturación da presentación, retórica, etc.) do traballo contará un 10 % (cf. "Presentacións/Exposicións"); o resumo un 10%. A/O alumna/o contará coa tutela da profesora. | 10 | A2<br>A3<br>A4             | C2<br>C3                            | D3<br>D9<br>D14             |
| Resolución de problemas                                         | O alumnado acordará coa profesora o tema do traballo antes do 25 de febreiro.<br>Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 10 | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C3<br>C4<br>C14                     | D3<br>D4<br>D7<br>D8        |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario.<br>O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.                                                                                    | 60 | A1<br>A2<br>A3<br>A5       | C2<br>C3<br>C4<br>C14<br>C17<br>C22 | D4<br>D7<br>D8<br>D9<br>D17 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data de entrega dos traballos tutelados: cf. supra "Avaliación"

A data do exame será a data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

### Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

### Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O exame de xullo incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de

consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., **Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugo]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

Hurtado Albir, A., **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

Nord, Ch., **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert,

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

---

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---

### **Outros comentarios**

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).

Alumnado estranxeiro: Requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e A2 da lingua alemá.

É responsabilidade do alumnado consultar a documentación e os anuncios a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

---